

**Пак Антонина**

*PhD (доктор философии), старший преподаватель,  
ГУ «Южноукраинский национальный педагогический университет  
имени К.Д. Ушинского»*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Использование художественных текстов при преподавании иностранного языка имеет достаточно широкие возможности. Однако, при этом, присутствует ряд ограничений, связанных с трудностями чтения и понимания аутентичных текстов, особенно на начальных этапах обучения [1, с. 153–161].

С точки зрения основных возможностей повышения эффективности преподавания иностранного языка использование аутентичных материалов в форме художественных текстов позволяет достичь одновременно несколько основных целей:

- усиление навыков чтения художественного текста, раскрывающего смысловую и эстетический объем языка;
- синхронизация «правополушарного» и «левополушарного» восприятия языка и языкового мышления через соединение смыслового раскрытия и эмоционального проживания художественного текста;
- повышение мотивации к изучению иностранного языка.

К ограничениям использования художественных текстов в практике преподавания иностранного языка (в частности корейского) можно выделить две следующие лексические особенности: присутствие в текстах лексики, не имеющей прямых аналогов в языке обучаемого; либо присутствует лексика, содержащая аналоги, но переводимая с определенной спецификой [2, с. 1601–1608]. В процессе чтения художественного текста необходимо решить некоторый комплекс задач: повысить единицу оперативного восприятия, улучшая технику чтения; повысить антиципацию структуры текста, расширить словарный запас, настроить слушателей на чтение текста, организовать их мыслительный процесс.

Решение поставленных задач и преодоление данных сложностей становится возможным в процессе многомерного приобщения к

культурному пространству в котором осуществляется бытие языка. Здесь представляется целесообразным использование герменевтического подхода при постижении смыслов и эстетики художественных текстов. В целом герменевтический подход к преподаванию иностранного языка строится основе понимания и рефлексивных практик, предполагающих переход от бытового уровня значений элементов языка на уровень смысловых конструктов. В работе «Филологическая герменевтика» Г. И. Богин раскрывает процесс герменевтического анализа текста. «Рефлексия лежит в основе процесса понимания... Рефлексия заключается в том, что возникают взаимные сопоставления и противопоставления, приводящие к выражению одного содержания в другом, в этих условиях реципиент получает выход к смыслам [3, с. 73]. Герменевтический подход основан на когнитивной или мыслительной модели, при этом раскрывая и углубляя понимание смысла текста.

В целом герменевтический подход в использовании материалов художественных текстов при преподавании иностранного языка имеет особое значение, по причине того, что в процессе изучения иностранного языка в объёме языкового сознания обучаемого возникают особые перемены, которые обусловлены необходимостью сосуществования двух языковых пространств. Таким образом осуществляется взаимодействие и в ряде случаев интерференция лингвистических систем, а также их комбинирование и сопоставление в контексте раскрытия и усвоения смыслового содержания [4, с. 126–131].

В процессе герменевтического раскрытия художественного текста, используемого при преподавании языка, особое значение имеет установления диалогических отношений с текстом. По Х. Г. Гадамеру именно в процессе диалога «именно язык есть то, что несет в себе и обеспечивает эту общность мироориентаций» [5, с. 48].

В контексте герменевтики понимание раскрывается как явление сопереживания интерпретатора намерений, чувств, мотивов и мыслей собеседника. В процессе диалога интерпретатор раскрывает смысл вложенный в текст и тем самым расширяя границы понимания. По мнению О.А. Колыхаловой, «деятельность билингва как лингвокультурного интерпретатора можно истолковать как процедуру скрытого переименования... Старое имя (в «первом» языке) превращается в этом плане в символический образ бывших, прошлых значений, которые необходимо извлечь из лингвокультурных миров» [6, с. 68]. Такой подход позволяет усвоить иной социокультурный опыт, при этом

расширяя масштабы своего бытия. Одновременно осознавая как собственную корневую языковую традицию, так и иную традицию и установления с ней диалога.

В этом контексте процесс преподавания корейского языка связан с особой сложностью для русскоязычного студента по причине необходимости приобщения к особой самобытной культуре, принятия и проникновения в ее многомерность.

Специфической особенностью использования художественного текста при преподавании корейского языка заключается в том, что необходимо заниматься толкованием слов, которые не имеют аналогов в языке учащегося. Кроме того, не имеются в наличии словари неприводимых слов, поэтому читателю текста приходится самому освоить культурное пространство языка в поле которого рожден художественный текст. Также можно выделить наличие звукоподражательных слов в корейском языке, которые передают смысловое содержание едва уловимым способом.

К примеру звук падения камня или видение разбитой дороги достаточно просто воспроизводиться при чтении на языке оригинала. Однако возникают затруднения при интерпретации на язык обучаемого, к примеру, по причине отсутствия аналогичного звукоподражания или по причине затруднений раскрытия перед читателем соответствующего образа в полной мере передающего видение оригинального художественного текста.

По нашему мнению, применение герменевтического подхода в процессе использования художественных текстов в процессе преподавания корейского языка позволит достичь поставленные цели, решить поставленные задачи и преодолеть проблемы на пути их использования в обучении языку.

Применение герменевтический подход к изучению художественных текстов в процессе преподавания корейского языка позволит расширить границы понимания основного содержания текстов, определять темы, выявлять главные мысли, содержащиеся в тексте, осуществлять прогнозирование содержания по заглавным фразам или начальным абзацам текстов; осуществлять отделение основную информации от второстепенной. Раскрывать художественные образы и смыслы, содержащиеся в тексте, хранить нить повествования.

Таким образом использование художественных текстов при изучении корейского языка как иностранного, совмещенное с использованием

герменевтического подхода к чтению и осмыслению текстов позволит значительно повысить эффективность преподавания языка.

### **Список использованных источников:**

1. Воронина Л. А., Носкова Н. Г. Развитие методики обучения корейскому языку как иностранному в России и Республике Корея. *Вестн. НГУ. Серия: История, филология*. 2018. Т. 17. № 10: Востоковедение. С. 153–161.
2. Рагозина С.С. Лексические особенности перевода художественных текстов с корейского языка (на примере произведений Хо Нансорхон). *Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки*. 2016. Т. 158, кн. 6. С. 1601–1608.
3. Богин Г. И. Филологическая герменевтика. Калинин, 1982. С. 73.
4. Брыксина И. Е. Билингвальное образование средствами родного и иностранного языков (герменевтический подход). *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2004. № 3. С. 126–131.
5. Гадамер Х.-Г. Язык и понимание. Гадамер Х.-Г. Актуальность прекрасного. Москва, 1991. С. 48.
6. Колыханова О. А. Социокультурные и философские аспекты билингвизма : дис. ... дра филос. наук. Москва, 2000. С. 68.